Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc za nimi aż nad Jordan, a oto cała droga była pełna szat i sprzętów, które Aramejczycy porzucili w pośpiechu. Posłańcy wrócili więc i donieśli o tym królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszyli zatem za wojskiem i dotarli aż nad Jordan. Cała droga była zasłana szatami i sprzętem, które Aramejczycy porzucili w pośpiechu. Zwiadowcy wrócili i donieśli o tym królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szli za nimi aż do Jordanu. A oto cała droga była pełna szat i naczyń, które Syryjczycy porzucili w pośpiechu. Wtedy posłańcy wrócili i oznajmili to królowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli za nimi aż do Jordanu, a oto po wszystkiej drodze pełno było szat i naczynia, które porzucili Syryjczycy, kwapiąc się. Tedy wróciwszy się oni posłowie, oznajmili to królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy jachali za nimi aż do Jordanu: a oto wszytka droga pełna była szat i naczynia, które porzucali Syryjczykowie, gdy się trwożyli. I wróciwszy się posłowie powiedzieli królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ruszyli za nimi aż do Jordanu. Oto cała droga pełna była szat i broni, które Aramejczycy porzucili podczas swej ucieczki. Posłańcy wrócili i powiadomili króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszyli więc za nimi aż do Jordanu, a oto cała droga była pełna szat i broni, które porzucili Aramejczycy w pośpiechu. Powrócili tedy posłańcy i oznajmili to królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłańcy pojechali za nimi aż do Jordanu, a cała droga była zasłana ubraniami i rzeczami, które porzucili Aramejczycy podczas swojej nagłej ucieczki. Gdy więc wrócili, donieśli o tym królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udali się za nimi aż nad Jordan, na całej zaś drodze było pełno ubrań i broń porzucona w pośpiechu przez Aramejczyków. Posłańcy zatem wrócili i powiadomili o tym króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojechali za nimi aż do Jordanu. A oto cała droga była zasłana szatami i sprzętem, który Aramejczycy porzucili w pośpiechu. Wysłańcy wrócili i oznajmili królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті пішли за ними аж до Йордану, і ось вся дорога повна плащів і зброї, які Сирія повкидала коли вона перелякалася. І повернулися посланці і сповістили цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I szli za nimi aż do Jardenu; a oto cała droga była pełna szat i broni, które pozostawili Aramejczycy w swojej nagłej ucieczce. Zatem wysłańcy wrócili oraz donieśli to królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podążali więc za nimi aż do Jordanu; a oto cała droga była pełna szat i sprzętów, które Syryjczycy porzucili, gdy w pośpiechu uciekali. Wówczas posłańcy wrócili i powiadomili króla. |